

Ο περί της Συμφωνίας περί Πολιτιστικής, Έπιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Λαϊκής Λιβυκής Άραβικής Δημοκρατίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1981 εκδίδεται διά δημοσίευσως εις την επίσημον εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τῷ άρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Άριθμός 30 τοῦ 1981

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΛΙΒΥΚΗΣ
ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἡ Βουλή τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί της Συμφωνίας περί Πολιτιστικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Λαϊκῆς Λιβυκῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1981. Συνοπτικός τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περί Πολιτιστικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Λαϊκῆς Λιβυκῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Πίναξ
Πρῶτον
Μέρος.
Δεύτερον
Μέρος.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχέει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 8ην Αὐγούστου, 1980 καὶ ἐνέκρινε δυνάμει τῆς ὑπ' ἄρ. 19.816 καὶ ἡμερομηνίαν 11ην Δεκεμβρίου, 1980, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

Κύρωσις
Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΞ
("Αρθρον 2)

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

AGREEMENT

FOR CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE
SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

The Republic of Cyprus and the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya,
Desiring to consolidate the friendly relations between their two peoples and
Wishing to promote the cultural, technical and scientific cooperation between
both countries, on the basis of mutual respect,

Have agreed on the following :—

Article I

The two parties have agreed to encourage the cooperation in the educational,
scientific and technical fields, on the basis of mutual equality and respect.

Article II

The two parties will exchange between them and according to each one's
possibilities—

- (a) scientific equipments and apparatus for the purpose of scientific research ;
- (b) books, printing matters and documents concerning education, information,
athletics and sciences ;
- (c) audio—Visual Aids.

Article III

Both parties have agreed to establish and develop good relations between the
competent authorities of both countries regarding culture, education, information
and athletics and encourage this aim through :—

- (a) exchange of scientists, teachers and archaeologists ;
- (b) exchange of scholarships for students and graduates in order to continue
their studies in universities and different institutes ;
- (c) exchange of short-period training scholarships in different technical and
professional fields ;
- (d) exchange of officers in the field of general information and culture
and encourage the exchange of news agencies' representatives, correspon-
dents, pressmen and writers from both countries, with the aim of
presenting to each other the different aspects of progress achieved by
the two countries.

Article IV

The two parties have agreed to study the conditions and necessary measures
for the recognition of the equality of the diplomas and educational degrees issued
by the schools, institutes or universities of both parties. The two Parties have
also agreed to provide different facilities for the admission of students in the
institutions of each other.

Article V

Each of the two parties will endeavour the opening of cultural centres in the
country of the other part, within the limits of legal regulations prevailing in each
country.

Article VI

The two parties have agreed to increase the means of knowing each other's literature, arts, history and culture. Both parties will encourage the exchange, translation and publication of books as well as cultural, scientific, educational and informative reviews issued by each party.

Article VII

Both parties have agreed to provide all possible facilities for teaching of both Arabic and Greek languages in the educational institutions of both countries. The two parties will see that the books given in their country's schools shall provide correct and objective information about the culture and history of the other party.

Article VIII

Both parties have agreed to dedicate programmes in their radio and television stations, with the aim of presenting to the citizens of each country the social, technical and educational life in the other country.

They have also agreed to exchange musical, artistic and educational programmes and tapes between their radio and television stations and to encourage direct contact between them as well as to exchange visits in this field.

Article IX

The two parties have agreed to encourage the exchange of technical fairs, musical groups, theatre organizations and popular folklore groups as well as to encourage the organization of festivals between both countries.

Article X

The two parties have agreed to encourage the cooperation between the youth and athletics' clubs of both countries and this by organizing games between their athletic teams as well as the exchange of athletics' specialists.

Article XI

The two parties have agreed to prepare executive programme for the implementation of the conditions of this agreement through joint competent committees, which will meet every year or whenever this is necessary, alternately in Tripoli and Nicosia.

Article XII

The validity of this Agreement shall be for a period of five years but will be automatically renewed for the same period unless any one of the Parties notifies the other Party of its intention to amend or terminate the Agreement, at least six months prior to the expiry date.

Article XIII

This Agreement shall come into force when the ratified documents will be exchanged, in accordance with the legal requirements prevailing in both countries.

Done in the city of Nicosia on 8th August, 1980, in two original copies, one in the Arabic language and the second in the English language and both texts are authentic.

FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS

FOR THE SOCIALIST PEOPLE'S
LIBYAN ARAB JAHAHIRIYA

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ

ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΛΙΒΥΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία καὶ ἡ Σοσιαλιστικὴ Λαϊκὴ Λιβυκὴ Ἀραβικὴ Δημοκρατία,

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως παγιώσουν τὰς φιλικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο λαῶν τῶν, καὶ

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως προωθήσουν τὴν πολιτιστικὴν, ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, ἐπὶ τῇ θάσει τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ,

Συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

"Ἀρθρον I

Τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν ὅπως ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν ἐκπαιδευτικόν, ἐπιστημονικόν καὶ τεχνικόν τομέα ἐπὶ τῇ θάσει τῆς ἀμοιβαίας ἰσότητος καὶ σεβασμοῦ.

"Ἀρθρον II

Τὰ δύο μέρη θὰ ἀνταλλάσσουν μεταξὺ τῶν καὶ συμφώνως πρὸς τὰς δυνατότητας ἑνὸς ἐκάστου—

- (α) ἐπιστημονικὸν ἐξοπλισμὸν καὶ ὄργανα πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπιστημονικῆς ἐρεῦνης
- (β) βιβλία, ἔντυπον ὕλικόν καὶ ἔγγραφα ἀφορῶντα εἰς τὴν ἐκπαίδευσιν, τὰς πληροφορίας καὶ τὰς ἐπιστήμας.
- (γ) ὀπτικο-ἀκουστικὰ βοηθήματα.

"Ἀρθρον III

Ἀμφότερα τὰ μέρη συνεφώνησαν νὰ ἐγκαθιδρῦσουν καὶ ἀναπτύξουν καλὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν ἀναφορικῶς πρὸς πολιτιστικὰ θέματα, τὴν ἐκπαίδευσιν, τὰς πληροφορίας καὶ τὰ ἀθλητικὰ θέματα καὶ νὰ ἐνθαρρύνουν τὸν σκοπὸν τοῦτον μέσῳ :

- (α) τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπιστημόνων, διδασκάλων καὶ ἀρχαιολόγων
- (β) τῆς ἀνταλλαγῆς ὑποτροφιῶν διὰ σπουδαστὰς καὶ φοιτητὰς πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως οὗτοι συνεχίσουν τὰς σπουδὰς τῶν εἰς πανεπιστήμια καὶ διάφορα ἐκπαιδευτικὰ ἰδρύματα
- (γ) τῆς ἀνταλλαγῆς ἐκπαιδευτικῶν ὑποτροφιῶν βραχείας διαρκείας εἰς διαφόρους τεχνικοὺς καὶ ἐπαγγελματικοὺς τομεῖς
- (δ) τῆς ἀνταλλαγῆς λειτουργῶν τοῦ τομέως γενικῶν πληροφοριῶν καὶ πολιτισμοῦ καὶ τῆς ἐνθαρρύνσεως τῆς ἀνταλλαγῆς ἀντιπροσώπων εἰδησιογραφικῶν πρακτορείων, ἀναποκριτῶν, δημοσιογράφων καὶ συγγραφέων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, πρὸς τὸν σκοπὸν ἀλληλοπαρουσιάσεως τῶν διαφόρων ὄψεων τῆς ἐπιτευχθείσης ὑπὸ τῶν δύο χωρῶν προόδου.

"Ἀρθρον IV

Τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν νὰ μελετήσουν τὰς προϋποθέσεις καὶ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἀναγνώρισιν τῆς ἰσοτιμίας τῶν διπλωμάτων καὶ πτυχίων τῶν ἐκδιδόμενων ὑπὸ τῶν σχολείων, ἰδρυμάτων ἢ πανεπιστημίων ἀμφοτέρων τῶν μερῶν. Τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν ὡσαύτως νὰ παρέχουν διαφόρους διευκολύνσεις διὰ τὴν εἰσδοχὴν σπουδαστῶν εἰς τὰ ἐκπαιδευτικὰ ἰδρύματα ἑκατέρου.

"Άρθρον V

"Εκαστον τῶν δύο μερῶν θά ἐπιδιώξῃ τὸ ἀνοίγμα πολιτιστικῶν κέντρων εἰς τὴν χώραν τοῦ ἐτέρου μέρους ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν νομικῶν κανονισμῶν τῶν ἰσχυόντων εἰς ἐκάστην χώραν.

"Άρθρον VI

Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν νὰ αὐξήσουν τὰ μέσα ἀλληλογνωριμίας τῆς φιλολογίας, τῶν τεχνῶν, τῆς ἱστορίας καὶ τοῦ πολιτισμοῦ των.

Ἄμφότερα τὰ μέρη θά ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν, μετὰφρασιν καὶ δημοσίευσιν βιβλίων, καθὼς καὶ πολιτιστικῶν, ἐπιστημονικῶν, ἐκπαιδευτικῶν καὶ πληροφοριακῶν περιοδικῶν ἐκδιδομένων ὑφ' ἐκάστου μέρους.

"Άρθρον VII

Ἄμφότερα τὰ μέρη συμφώνησαν νὰ παρέχουν πᾶσαν δυνατὴν διευκόλυνσιν διὰ τὴν διδασκαλίαν τῆς Ἀραβικῆς καὶ Ἑλληνικῆς γλώσσης εἰς τὰ ἐκπαιδευτικὰ ἰδρύματα ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν. Πὰ δύο μέρη θά προσέχουν κατὰ πόσον τὰ χορηγούμενα εἰς τὰ σχολεῖα τῆς χώρας των βιβλία παρέχουν ὀρθὴν καὶ ἀντικειμενικὴν εἰκόνα τοῦ πολιτισμοῦ καὶ τῆς ἱστορίας τοῦ ἐτέρου μέρους.

"Άρθρον VIII

Ἄμφότερα τὰ μέρη συμφώνησαν νὰ ἀφιερῶνουν προγράμματα εἰς τὸ ραδιόφωνον καὶ τὴν τηλεόρασιν των πρὸς τὸν σκοπὸν παρουσιάσεως εἰς τοὺς πολίτας ἐκάστης χώρας τῆς κοινωνικῆς, τεχνικῆς καὶ ἐκπαιδευτικῆς ζωῆς τῆς ἐτέρας χώρας.

Ὡσαύτως, συμφώνησαν νὰ ἀνταλλάσσουν μουσικά, καλλιτεχνικά καὶ ἐκπαιδευτικὰ προγράμματα καὶ ταινίας μεταξὺ τῶν ραδιοφωνικῶν καὶ τηλεοπτικῶν σταθμῶν των καὶ νὰ ἐνθαρρύνουν ἀπ' εὐθείας ἐπαφὰς μεταξὺ των, καθὼς καὶ νὰ ἐνθαρρύνουν ἐπισκέψεις εἰς τὸν τομέα τοῦτον.

"Άρθρον IX

Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν τεχνικῶν ἐκθέσεων, μουσικῶν συγκροτημάτων, θεατρικῶν ὀργανισμῶν καὶ λαϊκῶν συγκροτημάτων, καθὼς καὶ τὴν διοργάνωσιν ἑορταστικῶν ἐκδηλώσεων μεταξὺ ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

"Άρθρον X

Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῆς νεολαίας καὶ τῶν ἀθλητικῶν σωματείων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν διὰ τῆς διοργάνωσεως ἀγώνων μεταξὺ τῶν ἀθλητικῶν των ομάδων, καθὼς καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν εἰδικῶν ἐπὶ ἀθλητικῶν θεμάτων.

"Άρθρον XI

Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν νὰ καταρτίσουν ἐκτελεστικὸν πρόγραμμα διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ὄρων τῆς παρούσης Συμφωνίας μέσῳ μικτῶν ἀρμοδίων ἐπιτροπῶν, αἵτινες θά συναντῶνται κατ' ἔτος ἢ ὁποτεδήποτε εἶναι ἀναγκαῖον ἐναλλάξ, εἰς τὴν Τρίπολιν καὶ τὴν Λευκωσίαν.

"Άρθρον XII

Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας εἶναι πενταετής, ἀλλὰ θά ἀνανεοῦται αὐτομάτως δι' ἐτέραν πενταετὴ περίοδον ἐκτὸς ἐὰν οἰοδηῖται τῶν μερῶν γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ ἕτερον τὴν πρόθεσιν του νὰ τροποποιήσῃ ἢ τερματίσῃ τὴν Συμφωνίαν, τοῦλάχιστον ἕξ μῆνας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας λήξεως αὐτῆς.

"Άρθρον ΧΙΗ'

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ἀνταλλαγῇ τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως συμφώνως πρὸς τὰς νομικὰς διατυπώσεις τὰς ἰσχυοῦσας εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας.

Ἐγένετο ἐν Λευκωσίᾳ, τὴν 8ην Αὐγούστου, 1980, εἰς δύο πρωτότυπα, τὸ ἐν εἰς τὴν Ἀραβικὴν καὶ τὸ ἕτερον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τούτων ὄντων ἐξ ἴσου ἀύθεντικῶν.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗΝ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΝ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΝ ΛΑΪΚΗΝ
ΛΙΒΥΚΗΝ ΑΡΑΒΙΚΗΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΝ